of perception of reality through musical texts. The work uses an interdisciplinary approach that allows combining lexicographic research and contextual and conceptual analysis.

Key words: concept LONELINESS, concept representation, rock discourse, rock-band Coldplay

ДИНАМИКА КИНЕМ В МОДЕЛИ КОГНИТИВНОГО СЦЕНАРИЯ «РЫЦАРСКИЙ ПОЕДИНОК» В РОМАНЕ ЭЛИЗАБЕТ ЧЕДВИК «ВЕЛИЧАЙШИЙ РЫЦАРЬ»

Волкова Анна Евгеньевна,
студент кафедры иностранных языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ»,
научный руководитель: Огнева Елена Анатольевна,
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой иностранных языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ», г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье рассматривается динамика кинем в рамках когнитивного сценария «Рыцарский поединок». Анализируется использование кинем и проксем для передачи динамики сюжета. Описывается адаптация лингвокультурем в процессе перевода. Особое внимание уделяется высокой частотности употребления глаголов прошедшего времени, номинирующих жесты, пространство и эмоции.

Ключевые слова: художественный текст, моделирование, когнитивный сценарий, кинемы, проксемы.

В условиях современного информационного общества возникает потребность в новых подходах к анализу текстов, особенно в контексте их перевода и восприятия читательской аудиторией. Изучение текста становится особенно актуальным, поскольку оно позволяет выявить тенденции, проблемы и интересы, которые волнуют современного читателя. Текст, как форма общения и передачи информации, по определению Е.С. Кубряковой, «информационно самодостаточное речевое сообщение с ясно оформленным целеполаганием и ориентированное по своему замыслу на своего адресата» [Кубрякова, 2001, с. 73].

Особое место среди различных типов текста занимает художественный текст, который играет ключевую роль в формировании восприятия и когнитивных структур читателя. Художественный текст, как отмечает Ю.М. Лотман, это многократно зашифрованное образование, в котором каждый элемент на каждом уровне может оказаться значимым [Лотман, 2001, с. 37]. В художественном тексте функционируют когнитивные сценарии, рассматривающиеся как структуры, через которые человек организует и осмысливает информацию. В когнитивной лингвистике, как утверждает Н.Н. Болдырев, под сценариями понимаются структуры сознания, описывающие стереотипные сцены событий [Болдырев, 2000, с. 37]. Моделирование когнитивных сценариев, предоставляет ключевые инструменты для исследования динамики и структуры восприятия текста. Е.А. Огнева отмечает,

что когнитивный сценарий моделируется «в виде комплексного одновекторного/многовекторного исследовательского конструкта» [Огнева, 2015, с. 62]. Такое моделирование позволяет глубже понять, как элементы текста – образы, символы – влияют на восприятие и формирование концептуальных структур у читателя, а также как это отражается в процессе перевода на другие языки.

Модели когнитивных сценариев представляют собой динамичные концепты. Когнитивные сценарии являются одним из типов когнитивных схем, которые играют важнейшую роль в передаче культурных и эмоциональных значений. Так, Н. Ф. Алефиренко, под концептом подразумевает «особым образом структурированное содержание акта сознания, воплощенного в содержательной форме образа познавательного предмета» [Алефиренко, 2006, с. 7]. В художественных произведениях они служат для организации восприятия мира, а перевод этих концептов на другой язык требует не только знания языка, но и глубокого понимания культурных реалий.

Среди номинантов динамичного концепта кинемы, как элементы когнитивных структур, играют ключевую роль в интерпретации текста. По мнению Е.А. Огневой, кинемы – «маркеры невербального кода, репрезентирующие жесты и телодвижения героев художественных произведений» [Огнева, 2021, с. 62]. При переводе кинем важно учитывать не только лексическое значение, но и культурные различия, так как адаптация этих элементов требует глубокого понимания контекста и культурных реалий. Это подчеркивает сложность и многогранность перевода художественных текстов.

В данной статье рассматриваются особенности использования кинем в когнитивном сценарии «Рыцарский поединок» романа Элизабет Чедвик «Величайший рыцарь». Анализируется, как эти элементы передают динамику сюжета и создают атмосферу поединка. Также уделяется внимание адаптации лингвокультурем в процессе перевода, что позволяет выявить особенности взаимодействия культурных и языковых реалий в тексте.

ПРИМЕР (1). «William gripped his shield close to his body...» [Chadwick] / «Уильям крепко сжал щит, прижав его к своему телу...».

В рассматриваемом контексте выявлена кинема, выражающая жест героя. Глагол прошедшего времени «gripped» подчеркивает физическое удержание щита, что символизирует не только защиту, но и готовность к непосредственному столкновению, где пространство между противниками минимизируется.

ПРИМЕР (2). «His lance punched into the Boulogne knight's shield...» [Chadwick] / «Его копье вонзилось в щит рыцаря из Булони...».

В этом контексте выявлена кинема, номинирующая физическое столкновение и редукцию личного пространства до минимума. Глагол прошедшего времени «punched» акцентирует внимание на интенсивности удара, подчеркивая силу и жесткость столкновения, которое нарушает физическую целостность щита противника.

ПРИМЕР (3). «Roaring his own name as a battle cry...» [Chadwick] / «Зарычал своё имя как боевой клич...».

В контексте используется звуковая сенсема «a battle cry», боевой клич становится инструментом эмоционального воздействия, при котором глагол прошедшего времени «roared» символизирует не только громкое заявленное присутствие, но и попытку уменьшить эмоциональную дистанцию между Уильямом и его врагом.

ПРИМЕР (4). «William knocked the knight from the saddle...» [Chadwick] / «Уильям сбил рыцаря с седла...».

В представленном контексте выявлена кинема, подчеркивающая физическую близость между двумя бойцами. Глагол прошедшего времени «knocked» выражает физическое воздействие на противника, заставляя его потерять равновесие и упасть с лошади.

ПРИМЕР (5). «He fixed his gaze on the crimson device of a knight on a black stallion...» [Chadwick] / «Он зафиксировал свой взгляд на алом гербе рыцаря на черном скакуне...».

В этом контекте определена кинема, номинирующая визуальную концентрацию. Глагол прошедшего времени «fixed» подчеркивает момент, когда Уильям сосредотачивает свой взгляд на конкретной цели, уменьшая эмоциональную дистанцию с противником. Данная кинема сочетается с лингвокультуремой «the crimson device of a knight on a black stallion».

ПРИМЕР (6). «William spurred forward again...» [Chadwick] / «Уильям снова подстегнул своего коня...»

В рассматриваемом контексте установлена кинема, выраженная глаголом прошедшего времени «spurred» обозначает динамическое действие, в котором Уильям ускоряет движение коня, что символизирует его стремление активно двигаться вперед и занять более удачную позицию на поле боя.

ПРИМЕР (7). «He led the charge across the bridge...» [Chadwick] / «Он повел атаку через мост...».

В представленном контексте определена проксема, состоящая из глагола прошедшего времени «led» и спейснемы «across the bridge». Проксема подчеркивает Уильяма как лидера, который ведет своих людей в сражение. Глагол указывает на инициативу и готовность Уильяма взять на себя ответственность за исход битвы, символизируя его решимость и командирские качества.

ПРИМЕР (8). «He pricked his horse...» [Chadwick] / «Он пришпорил своего коня...».

В контексте выявлена кинема, выраженная глаголом прошедшего времени «pricked», акцентирующая момент, когда Уильям заставляет своего коня двигаться быстрее. Это динамичное действие отражает стремление героя не только продвигаться вперед, но и активно участвовать в боевых действиях.

ПРИМЕР (9). «The black stallion bolted from the battlefield...» [Chadwick] / «Черный конь рванул с места...».

В рассматриваемом контексте установлена проксема, выраженная глаголом прошедшего времени «bolted», которая указывает на стремительное движение лошади, что символизирует элемент неуправляемости на поле боя, когда ситуация выходит из-под контроля.

ПРИМЕР (10). «William swallowed his words...» [Chadwick] / «Уильям подавил свои слова...».

В этом контекте выявлен эмотив, выраженный глаголом прошедшего времени «swallowed», обозначающий внутреннюю сдержанность и способность героя контролировать свои эмоции, момент самоконтроля, когда Уильям решает не реагировать на провокацию.

Таким образом, проведение анализа оригинального текста романа Элизабет Чедвик «Величайший рыцарь» показало следующие закономерности: 1) активно используются кинемы и проксемы для передачи динамики и эмоциональных состояний персонажей, 2) лингвокультуремы адаптируются в процессе перевода, 3) высокая частота использования глаголов прошедшего времени акцентируются на физические и эмоциональные действия героев, что усиливает визуальные и чувственные образы.

Список литературы

Алефиренко Н.Ф. Язык, познание, культура: когнитивно-семиологическая синергетика слова: моногр. Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.

Болдырев Н.Н. Моделирование процессов функциональной категоризации глагола. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – 172 с.

Кубрякова Е.А. О тексте и критериях его определения // Текст. Структура и семантика. Т. 1. – М., 2001. – С. 72-81.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: «Искусство – СПБ», 2001. – 285 с.

Огнева Е.А. Архитектоника текстового когнитивного сценария в интерпретативном поле перевода // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 2. – С. 61-70.

Огнева Е.А. Дуальность художественного концепта как текстовый информативный код / Е.А. Огнева, И.А. Даниленко. – М: Эдитус, 2021. – 206 с.

Chadwick E. The Greatest Knight : official site. – URL: https://elizabethchadwick.com/knight // (дата обращения: 03.03.2025).

THE DYNAMICS OF KINEMES IN THE COGNITIVE SCRIPT OF THE ”KNIGHT'S DUEL” IN ELIZABETH CHADWICK'S NOVEL ”THE GREATEST KNIGHT”

Volkova Anna Evgenieva,
Student of the Department of foreign languages
of the Faculty of foreign languages
of the Pedagogical Institute of the National Research University ”BelSU”,
scientific supervisor: Ogneva Elena Anatolievna,
Doctor of Philology, Professor,
Head of the Department of foreign languages
of the Faculty of foreign languages
of the Pedagogical Institute of the National Research University ”BelSU”,
Belgorod, Russia

Abstract. The article examines the dynamics of kinemes within the cognitive script of "Knight's duel." It analyzes the use of kinemes and proxemics to convey the dynamics of the plot.

The adaptation of lingvoculturemes during the translation process is also described. Special attention is given to the high frequency of past tense verbs that denote gestures, space and emotions.
Key words: literary text, modeling, cognitive script, kinemes, proxemes.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКОГО ОНИМИЧЕСКОГО КОДА В УРБАНОНИМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ФРАНЦИИ

Волошкина Инесса Анатольевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Белгородского университета кооперации, экономики и права, г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье, рассматривающей проблему репрезентации русского онимического кода в атрибутивной части французских урбанонимов, выявлено, что формированию русского онимического кода способствует широкая национальная и историческая известность денотата русского онима, устойчивость ассоциативно-культурного фона онимической единицы и актуализация ценностно значимой культурной информации, вписанные в систему трансляции русской культуры. Использование русского онимического кода, представленного антропонимическим, топонимическим, лингвокультурными субкодами «титулы», «архитектурно-гастрономический» в агоронимах, годонимах, хоронимах, экклезионимах, ойкодомонимах, стафмонимах, синдриванионимах, мотивировано увековечиванием памяти о победе французской армии в составе союзников на территории России, об исторических событиях, связанных с русско-французским сотрудничеством, о великих русских высокопоставленных персонах, политических деятелях, деятелях культуры и науки России.
Ключевые слова: антропоним, гефироним, годоним, линвокультурный код, онимичсеский код, урбаноним, хороним

Урбанонимическое пространство образовано совокупностью наименований всех топографических объектов внутри населенных пунктов, то есть урбанонимами. Урбаноним представляет собой ключевой термин городского онимического пространства, а именно, имя собственное – официальное или неофициальное – топографического объекта внутри населенного пункта. Мощный импульс развития русская урбанонимия получила в 1960-е годы одновременно с возросшим интересом к ономастическим исследованиям, однако, необходимо отметить, что на сегодняшний день единой общепринятой теории, описывающей русскую урбанонимию, пока не существует, следовательно, не существует единого подхода к классификации урбанонимов. Классификация урбанонимов представлена в работах А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Р.В. Разумова, М.В. Горбаневского, А.М. Мезенко, А.Н. Соловьева, К.С. Горбачевича, А.Д. Ерофеева и др. По нашему мнению, в состав урбанонимов входят: 1) агоронимы (территориальные наименования площадей, рынков и других открытых пространств населенных пунктов), 2) годонимы (названия линейных объектов населенных пунктов: улиц, проспектов, аллей, переулков и т.д.), 3) хоронимы (собственные имена любых внутригородских небольших по площади территорий, имеющих определённые границы: районов, парков, скверов и т.д.), 4) экклезионимы (названия культовых